

СТАТЬИ ARTICLES

Н. С. Арапова
(Броудлендс, Вирджиния, США)
arapovans@gmail.com

К ИСТОРИИ СЛОВА *МЕСТНОСТЬ*

Статья посвящена истории слова *местность* в русском языке. Уточняется, что появление существительного *местность* ошибочно относится к XVIII в. Оно фиксируется с начала XIX в. в двух значениях: 1) в значении ‘местный колорит’, которое не закрепляется в русском; 2) в «военно-топографическом» значении (*гористая, болотистая, лесистая местность*), которое постепенно осваивается языком в первой половине XIX в., покидая узко-военный ареал употребления и приобретая современные значения.

Ключевые слова: история слова, семантика, словообразовательная калька.

В вышедшем в 2007 г. десятом выпуске «Этимологического словаря русского языка» (ЭСРЯ) слово *местность* трактуется как собственно русское производное от прилагательного *местный*. В статье приводятся данные «Этимологического словаря славянских языков» (ЭССЯ), где указывается на наличие точно такого же образования в ряде славянских языков: чеш. *místnost'*, словц. *miestnosť*, в.-луж. *městnost'*, болг. *местност*, макед. *местност*, серб.-хорв. *mјестност*, словен. *mestnost* [ЭССЯ 18: 208]. На основании этих данных авторы ЭССЯ реконструируют праславянское **městnostь*, однако делают весьма существенную оговорку: во всех указанных языках интересующее нас слово носит книжный характер, так что признается «большая вероятность межславянских заимствований и калек с зап[адных] прототипов» [ЭССЯ 18: 209]. Итак, возможность калькирования этого слова в славянских языках не исключается. К сожалению, время появления этих слов в соответствующих языках ЭССЯ не указывает.

ЭСРЯ в своей точке зрения на собственно русское происхождение опирается на то, что слово *местность* известно русскому языку не с первой четверти XIX в., а существенно раньше. Согласно данным [СлРЯ XVIII в. 18: 145] слово «МѢСТНОСТЬ, и, ж. Край, место, принадлежащее кому-л.» отмечается в Путешествии стольника П. А. Толстого 1697–1699 гг.

Обратимся к тексту этого памятника: «Послѣ обѣда из села Романова проѣхалъ в мѣстность гетмана Литовского Сапѣги, в деревню Котелеву. Пут. Тлст. I 179».

Это единственный пример на слово *местность* в указанном значении. Вместо слова *местность* здесь просто напрашивается слово *маетность* (польск. *majętność* ‘имение’). Полонизм *маетность* широко представлен в русских текстах начиная с XVI в., см. [СРЯ XI–XVII вв. IX, 7]. Он включен во второе издание Словаря Академии Российской 1814 г. [САР III: 666] и в Словарь Академии наук 1847 г. [САН II: 279]. Его можно найти даже в «Бодуэновском» издании Словаря Даля [Даль³ II: 750]. Но и в старых текстах, и в текстах конца XIX в. *маетность* обычно встречается только тогда, когда речь заходит о владениях польских вельмож. Текст Путешествия стольника П. А. Толстого 1697–1699 гг., согласно Указателю источников Словаря русского языка XVIII в., расписывался не с подлинника, а с издания в Русском архиве 1888 года. Петербургский наборщик публикуемого памятника вполне мог не знать слова *маетность* и прочесть его как *местность*.

Для истории слова *местность* показательны и то, что его нет ни в первом (1789–1794), ни во втором (1806–1822) издании Словаря Академии Российской. По данным ССРЛЯ, оно впервые фиксируется в Словаре П. Соколова 1834 г.¹

В исследовании «Кальки в русском языке послепетровского периода. Опыт словаря» [Арапова 2000: 142] мною высказано осторожное предположение, что русское существительное *местность* может быть словообразовательной калькой немецкого *Ortschaft*, появившейся в русском языке в первой четверти XIX в. В пользу этой гипотезы говорит совпадение времени появления слова с правлением Павла I и его увлечением прусской военной доктриной. Впервые мы находим слово *местность* в Кратком начертании главнейших правил военачальнической науки А. де Романо 1802 г.:

«Командующій генераль не рѣдко находить себя принужденнымъ перемѣнять боевые свои порядки, а не менѣе и другія свои движенія, и имянно: или по различію тѣхъ мѣстъ, гдѣ располагается стать лагеремъ или того пространства, чрезъ которое распоряжаетъ свои путевые переходы, или той мѣстности, гдѣ ему случается сойтисъ съ неприятелемъ для сраженія» [Романо. 16–17].

И несколько позже, под 1811 г.:

«...укрѣпленіе можетъ... находиться на мѣстности низшей, чѣмъ его окрестности...» [П. В. Баженов. 3].

Все приведенные примеры взяты из текстов, посвященных военному искусству. Однако слова *местность* нет ни в одном из писем и документов, написанных А. В. Суворовым на русском языке. Он пользовался словом *местоположение*. Так, в письме А. В. Суворова графу Ф. В. Ростопчину 9 окт. 1799 г. сообщается: «Немцы в здешних местах навькли: они знают местоположение, марши, продовольствие» [Суворов. Письма, 362]. В реляции А. В. Суворова Павлу I о сражении при Нови

¹ Нам возражат — а как же данные НКРЯ, где мы находим:

П. С. Пущин. Дневник (1812): «От Порхова до Кузнецова местность очень живописная, но сильный холодный ветер и дурная погода сделали переход не совсем приятным».

Подлинник дневника, написанный автором на французском языке, не сохранился. НКРЯ публикует перевод, выполненный во второй половине XIX в. (!). Об истории публикации текста дневника см. предисловие В. Г. Бортневского к книге [Пущин. Дневник].

14 августа 1799 читаем: «Она [армия Жуберта. — Н. А.] расположилась на хребтах высоких, утесистых... Такое самою природою укрепленное местоположение, доставляя неприятелю всевозможные выгоды оборонительной позиции, содействовало всякое покушение на него неприступным» [Суворов. Документы. IV, 272].

Сущ. *местоположение* — древнерусская калька греч. *τοποθεσία* [Срезневский II: 249]. По данным Словаря русского языка XI–XVII в., впервые слово *местоположение* фиксируется в Ефремовской кормчей. Оно отмечается и в более поздних памятниках, а в XVIII в. и в начале XIX в. это слово часто встречается в самых разных книгах по военному делу, географии, минералогии и добыче полезных ископаемых, см. [СлРЯ XVIII в. 18: 149].

Обратимся к первым лексикографическим фиксациям существительного *местность*:

П. Соколов Сл. 1834, I, 1465: *Местность*. Состояние или положение места.

САН 1847, II, 340: МЕСТНОСТЬ. Состояние или положение места. *Это хорошо да неудобно по местности*.

В обоих словарях *местность* — синоним слова *местоположение*. Словарь Даля это подтверждает: «МЕСТНОСТЬ. Состоянье, положенье места, местоположенье... *местность гористая*...» [Даль II: 963].

Вернемся к слову *местность* в текстах начала XIX в. Любопытный пассаж мы находим в одном из первых изданий пушкинского «Бахчисарайского фонтана»:

«Отпечаток народности, местности: вот что составляет, может быть, главное существеннейшее достоинство древних и утверждает их право на внимание потомства». — стр. VII. «...наш поэт очень хорошо сделал, присвоив поэзии бахчисарайское предание и обогатив его правдоподобными вымыслами; а того лучше, что он воспользовался тем и другим с отличным искусством. Цвет местности сохранен в повествовании со всею возможною свежестью и яркостью. Есть отпечаток восточный в картинах, в самых чувствах, в слоге» [Бахчисарайский фонтан XIV–XV]. Прозаический текст, озаглавленный «Вместо предисловия», не имеет подписи. Эта часть написана П. А. Вяземским [Гроссман. У истоков, прим. 82].

Из всего контекста и особенно из словосочетания *цвет местности* ясно, что речь идет о том, что по-французски называется *couleur locale* ‘местный колорит’. Это подтверждается данными французско-русского словаря И. И. Татищева: «Localité. Свойство места, местное обстоятельство, местность; — приличие красок; *pl.* Положение места» [Татищев. Фр.-рус. II; 139]².

Сущ. *местность* у И. И. Татищева и П. А. Вяземского — производное от прил. *местный* ‘свойственный именно данному месту’, как *ветхость* — от *ветхий*, *прочность* от *прочный* и т. п. (значение отвлеченного качества?).

Близкое (но не тождественное) употребление интересующего нас слова находим в другом тексте того же 1824 г.: «Соединенные области Северной Америки, образовавшиеся мало-помалу из обломков старого света, отделенные от Европы и от

² В предшествующее издание этого словаря (1798 г.) слово *localité* не включено; нет его и в Словаре С. Волчкова 1764 г.

гражданского ее состава не столько пространным океаном, сколько первым своим началом, принятыми по необходимости формами правления, частными выгодами, неизгладимым характером местности, во все времена чужеземным преступникам давали убежище в гостеприимном своем недре» [ВЕ 1824, март и апрель, 62–63].

Тремя годами позже слово *местность* фиксируется в значении, точно соответствующем тому, в котором мы употребляем его в настоящее время:

«Есть несколько средств занять известную местность: глазомер, опытность и гений главнокомандующего определяют оные. ... Не одна местность определяет боевой порядок...» [МТ 1827 г., XV, май, 12].

Характерно, что чаще всего мы находим его в «военном» контексте. Здесь оно сопровождается определениями. Так, в описании Бауценского сражения 8 и 9 мая 1813 года читаем:

«Французы повсюду следовали за движением союзников, особенные же усилия направили на левый фланг Милорадовича, где пересеченная и лесистая местность весьма способствовала их пехоте» (ВЭнцЛ V:109).

«Днем, и на местности открытой они [ведеты. — Н. А.] часто взглядывают друг на друга; на местности же закрытой, а также ночью... один из них должен проезжать вдоль цепи до соседнего ведета...» [ПСЗ, собрание второе, XXIV, 268].

Исчерпывающее толкование дает [ВЭнцЛ² IX; 188]. Прочитируем начальную часть этой большой статьи:

«МЕСТНОСТЬ. Под этим названием обыкновенно разумеют поверхность какого-либо земного пространства со всеми многообразными ее видоизменениями. *Наука о местности* (Terrain-Lehre), имеющая целью исследование местных свойств и влияния оных на военные действия...» (подписано М. И. Б. — Модест Иванович Богданович, русский военный историк).

Калькированное с французского сущ. *местность* в значении ‘местный колорит’ просуществовало в русском языке недолго и полностью исчезло к второй половине XIX века, в то время как «военное» значение из узкоспециального термина быстро превратилось в общеупотребительное. Мы находим его уже в Хозяйственных записках 1815 г., стр. 68, где говорится о желательности перевода на русский язык книги А. Таера Grundsätze der rationellen Landwirtschaft (Основы рационального сельского хозяйства) 1809 г., уже переведенной на французский и английский языки. Автор книги — преподаватель домоводства в Могелинском институте. Рецензент пишет:

«Преподавание было совершенно практическое, утверждавшееся на особенных местностях и личных видах...»

И словарь П. Соколова, и САН 1847 г. приводят сущ. *местность* без пометы *воен[ное]*. ССРЛЯ VI, 883 выделяет у слова *местность* два значения: 1. Какое-либо определенное пространство на земной поверхности. 2. Край, район.³ Приведем пример необычного употребления слова *местность* в значении ‘адрес’:

³ Показателем освоенности того или иного слова (или его нового значения) является употребление его для толкования заимствований. В нашем случае показателем следующий пример из книги для детей: «Топографию называют описанием местностей» — [Бурьянов 68].

«Местность С.-Петербург[ских] почтовых отделений. В С.-Петербурге, Почтовые отделения находятся: 1) Литейной части 4 квар. в Сергиевской улице... 2) московской части 2-го кварт., близь Владимирской церкви...» [Книга для купцов].

Приведенные данные относительно позднего появления существительного *местность* в современном значении однозначно указывают на то, что включение его в ЭССЯ как продолжения праславянского образования не оправдано.

Литература

Арапова 2000 — Арапова Н. С. Кальки в русском языке послепетровского периода. Опыт словаря. М., 2000.

Баженов — *Баженов П. В.* Искусство дефилирования или краткое руководство как располагать укрепления в гористых местах. Из лучших авторов-инженеров заимствовано и издано инженер-капитаном Баженовым. СПб.: 1811.

Бахчисарайский фонтан — Бахчисарайский фонтан. Сочинение Александра Пушкина. Москва: 1824.

Бурьянов — *Бурьянов В.* Прогулка с детьми по земному шару. Ч. I. Издание второе, исправленное. СПб.: 1836.

ВЕ — Вестник Европы, издаваемый Николаем Карамзиным. М.: 1802–1830.

ВЭнциЛ — Военный энциклопедический лексикон. Т.1–14. СПб., 1852–1858.

ВЭнциЛ² — Военный энциклопедический лексикон. 2-е изд. 1855 г.

Волчков Сл. — Новый лексикон на французском, немецком, латинском и на русском языках, переводу ассессора Сергея Волчкова. СПб.: [1755]-1764. Ч. 1–2.

Гроссман. У Истоков — *Гроссман Л. П.* У истоков «Бахчисарайского фонтана». // Пушкин: Исследования и материалы / АН СССР. Институт русской литературы (Пушкинский дом). М.-Л.: 1960, т. 3.

Даль — *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка. М.: 1863–1866. Т. 1–4.

Даль³ — *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка / Изд. 3-е. под ред. И. Бодуэна де Куртенэ. СПб.: 1903–1909. Т. I–IV.

Книга для купцов — Книга для купцов, купеческих прикащиков, конторщиков и комиссионеров, содержащая в себе 1) подробную коммерческую переписку... Ч. I, М.: 1848.

МТ — Московский телеграф, издаваемый Николаем Полевым. М., 1825–1834.

ПСЗ — Полное собрание законов Российской империи, с 1649 года. СПб: 1830.

Пушин. Дневник — Дневник Павла Пушина 1812–1814. Издание подготовил В. Г. Бортневский. Л.: 1987.

Романо — *Романо А.* Краткое начертание главнейших правил военачальнической науки, сочиненное... Антоном де Романо. СПб.: 1802.

САН — Словарь русского языка, составленный Вторым отделением Академии наук. СПб.: 1891–1929. Т. 1–35.

САР — Словарь Академии российской по азбучному порядку расположенный. Ч. 1–6. СПб., 1806–1822.

СлРЯ XI–XVII вв. — Словарь русского языка XI–XVII вв. / Отв. ред. С. Г. Бархударов, Ф. П. Филин, А. Д. Шмелев, Г. А. Богатова, В. Б. Крысько, Р. Н. Кривко. М.: 1975–2020–. Вып. 1–31–.

Словарь русского языка XVIII в. Вып. 1–22.– Л. (СПб.), 1984–2019–.

Срезневский — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. СПб.: 1893–1903. Т. I–III.

Суворов. Документы — *Суворов А. В.* Документы. 1799–1800. Под редакцией полковника Г. П. Мещерякова. М.: 1953. Т. IV.

Суворов. Письма — *Суворов А. В.* Письма. Издание подготовил В. С. Лопатин. М.: 1986.

Татищев. Фр.-рус. — *Татищев И. И.* Полный французско-русский словарь, составленный по новейшему изданию Лексикона Французской академии... Иваном Татищевым. М.: 1816. Ч. 1–2.

Татищев. Фр.-рус.³ — *Татищев И. И.* Всеобщий французско-русский словарь, составленный по изданиям Раймонда, Нодье, Боаста и Французской академии... Иваном Татищевым. Изд. 3-е, вновь доп. и испр. М.: 1839–1841 Т. 1–2.

Энциклопедический лексикон. Т. 1–17. Изд. Плюшара. СПб.: 1835–1841.

ЭСРЯ — Этимологический словарь русского языка / Под ред. А. Ф. Журавлева и Н. М. Шанского. Вып. 10. М., 2007.

ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / Под ред. О. Н. Трубачева, А. Ф. Журавлева, Ж. Ж. Варбот. М.: 1973–, вып. 1–41–.

N. S. Arapova

(Broadlands, Virginia, USA)

arapovans@gmail.com

TO THE HISTORY OF THE WORD *MESTNOST'*

This article is devoted to the history of Russian word *mestnost'* ('area, location, terrain'). It is pointed out that dating of this word's origin in Russian to the 18th century is in fact erroneous, and that actually, the word emerged as late as the early 19th century: 1) used in the sense 'local color', which became obsolete by mid-19th century, and 2) as a military term denoting '*terrain*', which was gradually assimilated by the language and took on the meaning 'area' in the general sense.

Key words: word history, semantics, loanword.

References

Bazhenov P. V. *The art of defile or brief guidance on how to position fortifications in mountainous places*. Borrowed from the best authors-engineers and published by Engineer-Captain Bazhenov. St. Petersburg: 1811. (in Russ.)

Dal' V. I. *Tolkovyi slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Live Great Russian language]. Moscow: 1863–1866. Vols. 1–4. (In Russ.)

Dal' V. I. *Tolkovyi slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Live Great Russian language]. 3 ed., ed. I. Baudouin de Courtenay. Saint Petersburg: 1903–1909. Vols. I–IV. (In Russ.)

Dnevnik Pavla Pushchina 1812–1814. [Journal of Pavel Pushchin 1812–1814]. Ed. V. G. Bortnevskii. Leningrad: 1987. (In Russ.)

Enciklopedicheskii leksikon [Encyclopedic lexicon]. Ed. Plushar. Saint Petersburg: 1835–1841. V. 1–17. (In Russ.)

Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka [Etymological dictionary of the Russian language]. Ed. N. M. Shanskii, A. F. Zhuravlev. Issue 10. Moscow, 2007. (In Russ.)

Etimologicheskii slovar' slavyanskikh jazykov. Praslavyanskii leksicheskii fond [Etymological Dictionary of the Slavic Languages. Proto-Slavic Lexical Stock]. Ed. by O. N. Trubachev, O. N. Trubachev and A. F. Zhuravlev, A. F. Zhuravlev, A. F. Zhuravlev, Zh. Zh. Varbot. Moscow: 1973–. (In Russ.)

Grossman L. P. *U istokov «Bakhchisarajskogo Fontana»* [At the origins of *Fountain of Bakhchisaray*] // Pushkin. Explorations and Materials / AS USSR. Institute of Russian Literature (Pushkin's House). Moscow; Leningrad: 1960, Vol. 3. (In Russ.)

Kniga dl'a kupzov, kupecheskikh prikashchikov, kotorshchikov i komissionerov, sodержashchaja v sebe 1) podrobnuju kommercheskuju perepisku... [The book for merchants, merchant clerics and mediators containing 1) detailed commercial correspondence...]. Moscow: 1848. P. I. (In Russ.)

Moskovskii telegraf izdavajemyi Nikolajem Polevym [Moscow Telegraph published by N. Polevoj]. Moscow: 1825–1834. (In Russ.)

Novyi leksikon na francuzskom, nemeckom, latinskom i na rossijskom jazykax, perevodu assessora Sergeja Volchkova [New dictionary in French, German, Latin and Russian languages, translated by Assessor S. Volchkov]. Saint Petersburg: [1755]-1764. P. 1–2. (In Russ.)

Polnoje sobranije zakonov Rossijskoi imperii s 1649 goda [Complete Code of the Russian Empire's Legislation since 1649]. Saint Petersburg: 1830. (In Russ.)

Polnyi Francuzsko-rossiiskii slovar', sostavlennyi po novejschemu izdaniju Leksikona Francuzskoj akademii Ivanom Tatishchevym [A Complete French-Russian dictionary composed according to the newest edition of French Academy's Lexicon by I. Tatishchev]. Moscow: 1816. Vols. 1–2. (In Russ.)

Buryanov V. Progulki s detjmi po zemnomu sharu. [Walks with children across the globe. By Viktor Buryanov]. 2 ed., correc. Part 1. Saint Petersburg: 1836. (In Russ.)

Pushkin Alexander. *Bakhchisarajskii fontan* [Fountain of Bakhchisaray]. Moscow: 1824. (In Russ.)

Slovar' Akademii possijskoj po azbuchnomu porjadku raspolozhennyj [Dictionary of the Russian Academy arranged in alphabetical order]. Saint Petersburg: 1806–1822. P.1–6. (In Russ.)

Slovar' russkogo yazyka sostavlennyj Vtorem otdelenijem Akademii Nauk [Dictionary of Russian language compiled by the Second department of Academy of Sciences]. Saint Petersburg: 1891–1929. V. 1–35. (In Russ.)

Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv. [Dictionary of the Russian language of the 11th–17th cent.]. Ed. S. G. Barkhudarov, F. P. Filin, F. P. Sorokoletov, A. D. Shmelev, G. A. Bogatova, V. B. Krysko, R. N. Krivko. Moscow: 1975–2021–. Iss.1–31–. (In Russ.)

Slovar' russkogo yazyka XVIII v. [Dictionary of Russian language of the 18th cent.]. Iss. 1–22–. Leningrad (Saint Petersburg), 1984–2019–. (In Russ.)

Suvorov A. V. *Documents. 1799–1800.* [Edited by Colonel G. P. Meshcheryakov.] Moscow: 1953. Vol. IV. (In Russ.)

Suvorov A. V. *Letters.* [Publication prepared by V. S. Lopatin.] Moscow: 1986. (In Russ.)

Sreznevskii I. I. *Materialy dl'a slovarja drevnerusskogo yazyka* [Materials for the Dictionary of Old Russian language]. SPb: 1893–1903. V. I–III. (In Russ.)

Vestnik Evropy [Messenger of Europe] / ed. N. Karamzin. Moscow: 1802–1830. (In Russ.)

Vojennyi enciclopedicheski leksikon [Military encyclopedic lexicon]. Saint Petersburg: 1852–1858; 2nd ed. 1855. Vol. 1–14. (In Russ.)

Vseobshchii francuzsko-russkii slovar, sostavlennyi po izdanijam Rajmonda, Nodje, Boasta i Francuzskoj akademii Ivanom Tatishchevym [Universal French-Russian dictionary composed according to editions of Raymond, Nodje, Boast and French Academy by I. Tatishchev]. 3rd ed. Moscow: 1839–1841. Vols. 1–2. (In Russ.)